

CURRICULUM VITAE
PEDRO A. FUERTES-OLIVERA

1. BIOGRAPHICAL SKETCH

1.1. GENERAL INFORMATION

Surname: Fuertes-Olivera
 First Names: Pedro A.
 ID Number: 10.177.749 L
 Citenship: Spanish
 Place of Birth: Hospital de Órbigo (León) (Spain)
 Date of Birth: 29 October 1955
 Position: **Full Professor**
 Phone: + 34 983 42 35 82
 Tax: + 34 983 42 30 56
 Department: Filología Inglesa: Facultad de Comercio
 E-mail: pedro@emp.uva.es
 Homepage: <http://www.pedrofuertes.net/>
 Date of Appointment: 25 July 2014
Permanent Full-Time

1.2. ACADEMIC QUALIFICATIONS OBTAINED

BA: English Philology at University of Valladolid (1973-1978)
 PhD Degree: English Philology at University of Valladolid (1996)

1.3. WORK EXPERIENCE SINCE 2007 TO DATE

Profesor Titular de Universidad (Associate Professor) at University of Valladolid from 1998 to 24 July 2014.
Catedrático de Universidad (Full Professor) at University of Valladolid from 25 July 2014.
Tutor at Spanish Open University (UNED) from 1996 to Present.
Visiting Professor at Aarhus University (Department of Business Communication; Centre for Lexicography; from September 2007 to December 2007).
Velux Visiting Professor 2011-2012 at Aarhus University (Department of Business Communication; Centre for Lexicography; from March 2012 to June 2012).

2. ADMINISTRATIVE DUTIES

2.1 ACADEMIC SECRETARY

Department: Lengua y Literatura Inglesa y Alemana.
 Date of Appointment: March 1993
 Date of Termination: March 1999

2.2 RESPONSIBLE FOR UNIVERSITY ENTRANCE EXAMINATION

University: Valladolid.
 Date of Appointment: October 1999
 Date of Termination: June 2002

2.3 VICE-RECTOR FOR BUDGET AND RESOURCES

University: Valladolid.
 Date of Appointment: September 2003
 Date of Termination: June 2006

2.4 SEVERAL INVOLVEMENTS: MEMBER OF SEVERAL UNIVERSITY COMMITTEES

University: Valladolid.
 Date of Appointment: September 2006
 Date of Termination:

3. TEACHING ACTIVITIES

- 3.1. Courses Presented at the University of Valladolid: Numerous courses in English for Specific Purposes, Business English, Technical English, Linguistics, Translation and Lexicography for Bachelor, Master and PhD students. From 1988 to present.
- 3.2. Courses Presented at the Open University: Courses in English Literature and English for Bachelor and Master students. From 1996 to present.
- 3.3. Guest lecturer: A number of lectures on Business and Technical English and Spanish at Aarhus University.
- 3.4. **Teaching Evaluation:** Accredited 9.6 out of 10 by ANECA on 14 May 2011.

4. TEACHING-RELATED PUBLICATIONS SINCE 2008

4.1. Non-refereed publications

(5)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012). " Claudia Böttger 2007. *Lost in Translation? An Analysis of the Role of English as the Lingua Franca of Multilingual Business Communication*. Philologia. Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse 107. Hamburg, Verlag Dr. Kovac. 316 pages. ISBN 978-3-8300-2930-4". *Hermes. Journal of Language and Communication in Business* 49: 151-153.

(4)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2011). "Review of Michael Rundell (Editor-in-Chief). *Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English*. Oxford: Macmillan Publishers, 2010." *Language Value* 3 (1): 153-161. Available: <http://www.languagevalue.uji.es/index.php/languagevalue/article/view/54/49>

(3)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): Review of *Estudio de Léxico Especializado by Natividad Gallardo and Josefa Gómez de Enterría*". *Círculo de Lingüística Aplicado a la Comunicación* 42: 145-151.

(2)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009). "Constructing Pedagogically-oriented Internet Specialised Dictionaries". *Annals of Dimitrie Cantemir University*. 17-29. Editor: Dimitrie Cantemir University.

(1)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2008). " Review of *Advances in Medical Discourse Analysis. Oral and Written Contexts*. Gotti & Salager-Meyer." Bern: Peter Lang, 2006. In *Ibérica* 15: 186-191.

5. RESEARCH FUNDING SINCE 2008

5.1. Obtaining Research Funds

SUMMARY:

TOTAL FUNDS: 370,750 €

5.1.1. Pedro A. Fuertes-Olivera as Principal Investigator: **370,7500 €**

FROM:

Spanish National Government: **145,050 €**

Junta de Castilla y León (Autonomous Government): 42,500 €

University of Valladolid: 1,200 €

Private Companies: 175,000 €

Private Foundations: 8,000 €

Origin of Research Funds	Title of Research Project	Duration	Number of Researchers	Money Allocated
Junta de Castilla y León	Online Dictionaries (Ref: VA067A12-1)	2011 to 2014	8	18,500 €
Ministerio de Economía y Competitividad	Online Dictionaries (Ref. FFI2011-22885)	2011 to 2014	12	78,6500
Junta de Castilla y León	Online Specialized Dictionaries	2011 to 2012	1	7,000 €
Velux Foundation	Online Specialized Dictionaries	2011 to 2012	1	8,000 €
Junta de Castilla y León	e-Lexicography	2010	12	3,500 €
University of Valladolid	e-Lexicography	2010	12	1,200 €
Ministerio de Ciencia e Innovación	e-Lexicography (Ref. FFI2009-07109-E/FILO)	2010	12	12,000 €
Junta de Castilla y León	Pedagogical Lexicography (Ref. VA039A09)	2009 to 2011	4	13,500 €
Ministerio de Ciencia e Innovación	Constructing online dictionaries (Ref. FFI2008-01703)	2009 to 2011	11	54,450 €
Several Private Companies	Designing, Making and Updating (Specialised) Online Dictionaries	2008 to present	6	175,000 €

6. RESEARCH OUTPUT SINCE 2008 SUMMARY: 80 PUBLICATIONS

Books (author): 2

Books (Editor): 2

Dictionaries: 15

Articles in Peer-reviewed Accredited Journals: 29

Chapters in Books: 14

Chapters in Proceedings: 7

Non-refereed Publications or Popular Articles: 11

6.1. Books

6.1.1. As **Author** or **Co-author**:

(2)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Sven Tarp (2014): *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminology*. Berlin/New York: De Gruyter (= Lexicographica Series Maior).

(1)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Arribas-Baño, Ascensión (2008). *Pedagogical Specialised Lexicography. The Representation of Meaning in Business and Spanish Business Dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (Terminology and Lexicography in Research and Practice, 11). ISBN: 978 90 272 2335 7

Awarded with the "Enrique Alcaraz Research Price" by the European Association of Languages for Specific Purposes.

Reviews:

- Sánchez, Aquilino (2009): "Pedro A. Fuertes-Olivera & Ascensión Arribas-Baño, 2008: *Pedagogical Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins. ix + 165 pp. ISBN: 978 90 272 2335 7" *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies* 31(2): 151-157.
- Tarp, Sven (2009): "Pedro A. Fuertes-Olivera and Ascensión Arribas-Baño. *Pedagogical Specialised Lexicography*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2008. 165 pages. ISBN 978-90-272-2335-7 (Hardback)". *International Journal of Lexicography* 22(3): 333-335.
- Kerremans, Kown (2009): "Review of Fuertes-Olivera Pedro A. & Ascensión Arribas-Baño, 2008. *Pedagogical Specialised Lexicography. The representation of meaning in English and Spanish business dictionaries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. ISBN: 978 90 272 2335 7". *Terminology* 15 (2): 298-302.
- Nielsen, Sandro (2009): "Hvor pædagogiske er pædagogiske fagordbøger?" [How pedagogical are pedagogical specialised dictionaries?], In: *LexicoNordica* 16 345-349.

- Felices Lago, Angel (2009): *Pedagogical Specialised Lexicography: The representation of meaning in English and Spanish business dictionaries*. Pedro A. Fuertes-Olivera & Ascensión Arribas-Baño. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008. 165 pages. ISBN 978-90-272-2335-7." *Iberica* 18: 189-191.
- Nkomo, D. (2009): "The Metalexicographical Contribution of Pedro A. Fuertes-Olivera and Ascensión Arribas-Baño's *Pedagogical Specialised Lexicography*: A Critical Review". *Lexikos* 19: 490-508.
- Buckingham, Louisa (2010): *Pedagogical Specialised Lexicography: The representation of meaning in English and Spanish business dictionaries*. By **Pedro A. Fuertes-Olivera** and **Ascensión Arribas-Baño**. (Terminology and lexicography research and practice 11) Amsterdam: John Benjamins, 2008. 165 pages. ISBN 978-90-272-2335-7." *E-Language. Digital Publishing in Linguistics*.

6.1.2. As **Editor** or **Co-editor**:

(2)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & H. Bergenholtz (eds.) (2011) . *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London & New York: Continuum. (=Applied Linguistics) ISBN: 9781441128065.

Reprinted: Fuertes-Olivera, Pedro A. & H. Bergenholtz (eds.) (2013). *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London, New Delhi, New York and Sydney: Bloomsbury Academic. ISBN: 9780567194374

Reviews:

- Hartmann, Reinhart (2012). "Review of Pedro A. Fuertes-Olivera & Henning Bergenholtz (ed.) *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Continuum International Publishing Group. 2011. Xiv + 341 pages. ISBN: 978-1-4411-2806-5. Price: £85.00". *International Journal of Lexicography* 25 (1): 99-103.
- Annette Klosa (2012): "Pedro A. Fuertes-Olivera & Henning Bergenholtz (Hg.) *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Continuum International Publishing Group. London / New York 2011. XIV / 341 Seiten." *Lexicographica* 28: 413-420.
- Adam Kilgarriff (2012). "Pedro A. Fuertes-Olivera and Henning Bergenholtz (eds.). *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*." *Kernerman Dictionary News* 20: 26-29.
- Koen Kerremans (2012). "Fuertes-Olivera, Pedro A. and Henning Bergenholtz, eds. 2011. *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London/New York: Continuum International Publishing Group. ISBN: 978 14 411 2806 5." *Terminology* 18(2): 282-290
- Toma Tasovac (2012): "Pedro A. Fuertes-Olivera & Henning Bergenholtz (ed.) *e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. Continuum International Publishing Group. 2011. Xiv + 341 pages. ISBN: 978-1-4411-2806-5." *Interdisciplinary Science Reviews*.
- van der Vliet, H. (2012). "E-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography. Pedro A. Fuertes-Olivera, Henning Bergenholtz (eds)." *Literary & Linguistic Computing* 27(4): 473-474.

(1)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (ed.) (2010). *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin/New York: De Gruyter: (= Lexicographica Series Maior, 136). ISBN: 978-3-11- 023132-8.

Reviews:

- Gaál, Péter (2010) "Fuertes-Olivera, P.A. (ed.) *Specialised Dictionaries for Learners* (Lexicographica Series Maior 136). Berlin: De Gruyter. 236 p- ISBN 978-3-11-023132-8". *Magyar Terminológia / Journal of Hungarian Terminology* 3(2): 285-291.
- Andersen, Birger (2011). "Fuertes-Olivera, P.A. (ed.) *Specialised Dictionaries for Learners* (Lexicographica Series Maior 136). Berlin: De Gruyter. 236 p- ISBN 978-3-11-023132-8". *Lexikos* 21: 369-380
- Ptaszyński, Martin and Leroyer, Patrick (2011). "Review of Pedro A. Fuertes-Olivera (ed.) *Specialised Dictionaries for Learners*. Lexicographica Series Maior 136. Berlin/New York: de Gruyter. 2010. Ix + 237 pages. ISBN: 978 3 11 0231328. Price: € 99.95/\$ 140.00". *International Journal of Lexicography* 24 (3): 342-353.
- Josselin-Leray, Amelie (2011). "Pedro A. Fuertes-Olivera (ed.). *Specialised Dictionaries for Learners*. *Kernerman Dictionaries News* 19: 19-26.
- Binon, Jean (2011): Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.). 2010. *Specialised Dictionaries for Learners* (Lexicographica, Series Maior, 136). Berlin/New York: De Gruyter. ISBN: 978-3-11-023132-8. *Terminology* 17(2): 275-283.
- Cacchiani, Silvia (2011). Fuertes-Olivera, Pedro A., ed. (2010): *Specialised Dictionaries for Learners*. (Lexicographica Series Maior 136). ISBN: 978-3-11-023132-8, 246 pages." *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication* XXXIII 1-2: 112- 115.

6. 2. Dictionaries

(15)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz & Ángeles Sastre Ruano, in collaboration with Eva Álvarez Ramos, María Fonseca, María José López Carrero & Olga Saldaña (under construction): *Diccionario "Universidad de Valladolid" del español de internet*. Project funded by Ministerio de Economía y Competitividad, Junta de Castilla y León, Ordbogen.com and Universidad de Valladolid.

(14)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2014). *Diccionario Español-Inglés de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-617-0445-2.

(13)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2014). *Diccionario Español-Inglés de Contabilidad: Conocimiento*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-617-0339-5.

(12)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2014). *Diccionario Español-Inglés de Contabilidad: Traducción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-617-0223-7.

(11)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2014). *Diccionario Español-Inglés de Contabilidad: Recepción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-617-0106-3.

(10)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2013). *Diccionario Español de Contabilidad: Recepción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-616-41772-2.

(9)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2013). *Diccionario Español de Contabilidad: Producción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-616-4351-6.

(8)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2013). *Diccionario Español de Contabilidad: Encontrar un Término*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-616-4490-2

(7)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2013). *Diccionario Español de Contabilidad: Conocimiento*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-616-4695-1

(6)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Recepción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper

Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-615-6770-6.

(5)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-615-7195-6

(4)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Conocimiento*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-615-7334-9

(3)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. (2012). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Hamburg: Lemma.com. ISBN: 978-84-615-7567-1

(2)

Pedro Fuertes Olivera, Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo, Angel de los Rios Rodicio, Angeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán y Sandro Nielsen, Lise Mourier, Henning Bergenholtz (2010): *Diccionario de Contabilidad Inglés-Español*. Navarra: Thomson Reuters-Aranzadi. ISBN: 978-84-9903-459-1

(1)

Sandro Nielsen, Lise Mourier, Henning Bergenholtz y Pedro Fuertes Olivera, Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo, Angel de los Rios Rodicio, Angeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán (2009): *El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*. Aarhus: Centre for Lexicography

6.3. Publications in peer-reviewed accredited journals

(29)

Fuertes-Olivera Pedro A. & Marta Niño Amo (2014): "Back to Basics: From Linguistics-Based Terminographers to Specialized Lexicographers". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* (To appear)

(28)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014): "La documentación y la traducción económica en la era de Internet". *Hermeneus* 16: 89-101. (Special Issue)

(27)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014): "Designing Online Dictionaries of Economics: Two Opposing Views". *HERMES. Journal of Language and Communication in Business* 52: 25-40. (Special Issue)

(26)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Nielsen, Sandro & Bergenholtz, Henning: (2014): "El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción and El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones: Two Specialised Dictionaries for Translating Terms and Collocations. *Monographs in Translation and Interpreting* 6: 91-114. (Special Issue).

(25)

Van der Merwe, Michele & Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014) "The influence of the user needs paradigm in specialised lexicography: Some reflections in connection with two South African wine dictionaries". *Ibérica* 27: 77-96.

(24)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Piqué-Noguera, Carmen (2013): "Working with Technical Words or how the Working of the Literal Translation Hypothesis matter in ESP Teaching/Learning Environments". *Scripta Manent. Journal of the Slovene Association of LSP Teachers* 8(1): 15-30.

(23)

Nielsen, Sandro and Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): "Development in Lexicography: From Polyfunctional to

Monofunctional *Accounting Dictionaries*". *Lexikos* 23: 323-347.

(22)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): "The Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation". *Lexicographica* 29: 69-91.

(21)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): "Specialised Dictionaries of Economics and Translation". *Hermes. Journal of Language and Communication in Business* 50: 33-49.

(20)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Pablo Gordo Gómez, Sandro Nielsen, Marta Niño Amo and Ángel de los Rios Rodicio, Ángeles Sastre Ruano y Marisol Velasco Sacristán (2013). The Construction of Online Specialized Dictionaries: Theory and Practice. *Fachsprache. International Journal of Specialized Communication* XXXV, 24-41

(19)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012) "La elaboración de diccionarios especializados para el traductor: Teoría y práctica. *Revista de Lexicografía* XVIII: 7-23.

(18)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012), "La lexicografía de internet: el Diccionario inglés-español de contabilidad". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 52: 21-56.

(17)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): "Lexicography and the Internet as a (Re-)source". *Lexicographica* 28: 49-70.

(16)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Nielsen, Sandro (2012): "Online Dictionaries for Assisting Translators of LSP Texts: The *Accounting Dictionaries*". *International Journal of Lexicography* 25: (2): 191-215.

(15)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, and Marta Niño Amo (2012): "Classification in Lexicography: The Concept of Collocation in the *Accounting Dictionaries*". *Lexicographica* 28: 291-305.

(14)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Beatriz Pérez Cabello de Alba (2012). "Online Dictionaries and the Teaching/Learning of English in the Expanding Circle". *International Journal of English Studies* 12(1): 147-166.

(13)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Pérez Cabello de Alba, Beatriz (2012): "El papel de los diccionarios pedagógicos especializados en la enseñanza / aprendizaje del ESP". *Epos* 28: 275-290.

(12)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012) "Los diccionarios de acceso libre en el proceso de enseñanza aprendizaje de Inglés para Fines Específicos: El *BusinessDictionary.com* en situaciones cognitivas. *Aula. Revista de Pedagogía de la Universidad de Salamanca* 18: 57-79.

(11)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2011). "Equivalent Selection in Specialized e-Lexicography: A Case Study with Spanish Accounting Terms". *Lexikos* 21: 95-119.

(10)

Fuertes-Olivera, Pedro A. And Pérez Cabello de Alba, Beatriz (2011). "A Corpus Analysis of Prototypical Causation in Written Scientific and Technical English". *Revista Española de Lingüística Aplicada, RESLA* 24: 73-94.

(9)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & S. Nielsen (2011): "The dynamics of terms in accounting: what the construction of the *accounting dictionaries* reveals about metaphorical terms in culture-bound subject fields". *Terminology. International Journal of Applied Issues in Specialized Communication* 17(1): 157-180. (Special Issue)

- (8) Fuertes-Olivera, Pedro A. & S. Tarp (2011). "Lexicography for the Third Millennium: Cognitive-oriented Specialised Dictionaries for Learners". *Ibérica. Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes* 21: 141-162.
- (7) Fuertes Olivera, Pedro A. (2009): El *English-Spanish Accounting Dictionary*. Un Diccionario de Internet para Traductores. *Puntoy Coma* 115-S: 22-28.
- (6) Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009). "Specialised Lexicography for Learners: Specific Proposals for the Construction of Pedagogically-oriented Printed Business Dictionaries". *Hermes. Journal of Language and Business Communication* 42: 167-188.
- (5) Andersen, Birger and Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009). "The Application of Function Theory to the Classification of English Monolingual Business Dictionaries". *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 25: 213-240.
- (4) Nielsen, Sandro & Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009). "Proposals for Upgrading the Lexicographical Treatment of Prepositions in Bilingual Dictionaries for Business Translation". *Revista de Lexicografía* 15: 79-98.
- (3) Fuertes-Olivera, Pedro A. (2008). "Pedagogical Application of Corpora in ESP Teaching: The Case of the UVaSTECorpus". *Scripta Manent. Journal of the Slovene Association of LSP Teachers* 3(2): 2-15.
- (2) Fuertes-Olivera, Pedro A. & Nielsen, Sandro (2008). "Translating Politeness in Bilingual English-Spanish Business Correspondence". *Meta* 53(3): 667-678.
- (1) Fuertes-Olivera, Pedro A. & Tarp, Sven (2008). "La teoría funcional de la lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español". *Revista de Lexicografía* 14: 89-109.

6.4. Chapters in Books

- (14) Fuertes-Olivera, Pedro A. & Nielsen, Sandro (2014): "The dynamics of accounting terms in a globalized environment: The role of English as *Lingua Franca*". Rita Temmerman & Marc van Campenhoudt (eds.), *The Dynamics of culture-bound terminology in monolingual and multilingual Communications* 215-233. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins (Terminology and Lexicography in Research and Practice).
- (13) Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014): "Internet Dictionaries for Teaching and Learning Business English in Spanish Universities". Elena Bárcena, Timothy Read & Jprge Arús Hita (eds.), *Languages for Specific Purposes in the Digital Era*, 91-109. Dordrecht, Heidelberg, New York and London: Springer-Verlag.
- (12) Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): "E-lexicography: The continuing challenge of applying new technology to dictionary making". Howard Jackson (ed.), *Bloomsbury Companion to Lexicography*, 323-340. London/New Delhi/New York/Sydney: Bloomsbury Academic.
- (11) Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013). "Electronic Encyclopedias". In: Rufus H. Gows, U. Heid, W. Schweickard, & Herbert E. Wiegand (eds.). *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary volume: Recent Developments with special focus on computational lexicography, 1069-1081*. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- (10)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012). "On the Usability of Free Internet Dictionaries for Teaching and Learning Business English". In: Sylviane Grander & M. Paquot (eds.), *Electronic Lexicography*, 392-417. Oxford: Oxford University Press.

(9)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Marisol Velasco-Sacristán (2012): "Translating Metaphor in Business/economics Dictionary Articles: What the *Theory* Says and what Lexicographers should do". In: Honesto Herrera Soler & Michael White (eds.), *Metaphor and Mills: Figurative Language in Business and Economics*, 155-173. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

(8)

Fuertes-Olivera, Pedro A. and Bermúdez Bausela, Monsterrat (2011): "La hipótesis de la traducción literal en el discurso especializado". En A. P. Olivares Pardo, A. E. Sopeña Balordi, F. Navarro Domínguez y M. Tricás Preckler (eds.), *Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos*, 99-112.. Granda: Comares.

(7)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & M. Niño Amo (2011). "Internet Dictionaries for Communicative and Cognitive Functions: *El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*". In: Pedro A. Fuertes-Olivera & H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 168-186. London & New York: Continuum.

(6)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010). "Dictionaries and ESP in a Globalised World: General Requirements for Constructing Monolingual Dictionaries for ESP Students". In Zhang Yihua (ed.), *Learner's Lexicography and Second Language Teaching*, 138-159. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

(5)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010) "Lexicography for The Third Millennium: *Free Institutional Internet Terminological Dictionaries for Learners*". In Pedro A. Fuertes-Olivera (ed.), *Specialised Dictionaries for Learners*, 193-209. Berlin/New York: De Gruyter

(4)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Rodrigues Rodrigues, José María (2010): "Working with English Specialized Corpora: *lexical bundles* in Written Scientific and Technical English" In Sánchez, Aquilino & Almela, Moisés (eds), *A Mosaic of Corpus Linguistics. Selected Approaches*, 121-136. Frankfurt am Main. Berlin. Bern. Bruxelles. New York. Oxford: Peter Lang.

(3)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009). "Systematic introductions in specialised dictionaries: Some proposals in relation with the ACCOUNTING DICTIONARIES". Nielsen, Sandro & Sven Tarp (eds.): *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, 161-178. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

(2)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009). "The Function theory of lexicography and electronic dictionaries: WIKTIONARY as a Prototype of Collective Multiple-Language Internet Dictionary". In H. Bergenholtz, S. Nielsen & S. Tarp (eds.), *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographica Tools Tomorrow*, 99-134. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.

(1)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2008). "Language and ideology in the knowledge society: A corpus-based view of *person* in Business English". In Laura Abad Juez & Teresa Gibert (Eds.), *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*, 131-144. Madrid: UNED.

6.5. Chapters in Proceedings

(7)

Fuertes-Olivera, Pedro A., P. Gordo Gómez, M. Niño Amo, A. de los Ríos Rodicio, A. Sastre Ruano y M. Velasco Sacristán (en prensa): "La lexicografía de Internet: Trabajando en la nube con productos lexicográficos de la economía basada en el conocimiento". Actas del XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada.

- (6)
Fuertes-Olivera, Pedro A. & Patrick Leroyer (2014): “User-generated Exploratory Search Routes: ENCONTRAR UN TÉRMINO in the Accounting Dictionaries”. *Konvens 2014 (Workshop on Information Science, Computer Assisted Language Learning, Natural Language Processing and Electronic Lexicography)*. University of Hildesheim.
- (5)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012). “English metaphorical terms in dictionary articles: A Case study in the field of Business/Economics”. Izaskun Elorza, Ovidi Carbonell I Cortés, Reyes Albarrán, Blanca García Ríaza & Miriam Pérez-Veneros (eds.). *Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected Papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA)*, 685-695. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- (4)
Fuertes-Olivera, Pedro A., P. Gordo Gómez, M. Niño Amo, E. Samaniego Fernández, A. Sastre Ruano, A. de los Ríos Rodicio & M. Velasco Sacristán (2011). “Specialised Dictionaries in Culture-Dependent Domains: The Construction of Sub-fields Business/Economics Dictionaries. In: *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*, 851-861. Valladolid.
- (3)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2011). “Internet Dictionaries for Spanish Students of Business English: Monolingual, Bilingual or Bilingualised?” In: Noa Talaván, Elena Martín Monje & Francisco Palazón (eds.): *Technological Innovation In the Teaching And Processing of LPS: Proceedings of TISLID’10*, 387-398 (Serie: Colección Temática): Madrid: UNED.
- (2)
Fuertes-Olivera, Pedro A., Gordo Gómez, Pablo, Niño Amo, Marta & Ríos Rodicio, Angel de (2010). “Expert knowledge and Translation Equivalents in the *English Spanish Accounting Dictionary*”. In Rosario Caballero Rodríguez & M^a Jesús Pinar Sanz (eds.), et al. (eds.) *Ways and Modes of Human Communication*, 1083-1090. Ciudad Real: Universidad de Castilla la Mancha
- (1)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009). “Constructing analytical macrostructures in pedagogically-oriented printed bilingual (English-Spanish) business dictionaries”. In C. Bretones Callejas, José F. Fernández Sánchez, José Ramón Ibáñez Ibáñez, Elena García Sánchez, Enriqueta Cortés de los Ríos, Sagrario salaberri, Soledad Cruz, Noberl Perdí, & Blasina Cantizano (eds) (ed.), *Applied Linguistics Now: Understanding language and Mind /La Lingüística Aplicada Actual : Comprendiendo el Lenguaje y la Mente*, 1625-1632. Almería: Universidad de Almería.
- 6. 6. Non-refereed Publications or Popular articles**
- (11)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014) “Review of Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). (2012). *Lingüística Cognitiva*”. Barcelona: Anthropos. 444 pp. ISBN 978-84-15260-37-0.” *Review of Cognitive Linguistics* 12(1): 243-250.
- (10)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2011). “Preface”. In Fuertes-Olivera, Pedro A. & H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, vii-viii. London & New York: Continuum.
- (9)
Fuertes-Olivera, Pedro A. & H. Bergenholtz (2011). “Introduction. The Construction of Internet Dictionaries”. In: Fuertes-Olivera, Pedro A. & H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 1-16. London & New York: Continuum
- (8)
Fuertes Olivera, Pedro A. (2010). “*Laudatio*: Ceremonia de Investidura como Doctor Honoris Causa del Dr. Henning Bergenholtz”. Parainfo de la Universidad de Valladolid. 17 de junio de 2010.
- (7)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010) “ Introduction: Specialised Dictionaries for Learners”. In Pedro A. Fuertes-

Olivera (ed.), *Specialised Dictionaries for Learners*, 17-24.

- (6)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010) "Preface". In Pedro A. Fuertes-Olivera (ed.), *Specialised Dictionaries for Learners*, 1-3. Berlin/New York: De Gruyter
- (5)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): "Review of Nuria Edo Marzá: *The Specialised Lexicographical Approach: A Step Further in Dictionary Making*. Bern: Peter Lang, 2009. 316 pages. ISBN: 978-3-0343-0043-8". *Ibérica* 19: 186-189.
- (4)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): The Contribution of Herrero Ruiz's *Understanding Tropes* to the Interplay between Cognitive Linguistics and Pragmatics: a Critical Review". *Review of Cognitive Linguistics* 8: 207-221. Editor: John Benjamins.
- (3)
Fuertes- Olivera, Pedro A. (2009) " GEOFF BARNBROOK, PERNILLA DANIELSON AND MICHAELA MAHLBERG (eds.), *Meaningful Texts: The Extraction of Semantic Information from Monolingual and Multilingual Corpora*. London: Continuum, 2005. (Research in Corpus and Discourse). Pp ix, 230. Hb. \$ 86.64." Book note. *Language in Society*.
- (2)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2009) "Review of Miguel Ángel Campos Pardillos, Enrique Alcaraz Varó: *Diccionario de Términos de Derechos Humanos. A Dictionary of Human Rights. Inglés-español/Spanish-English*. Barcelona, Ariel. 2008. xxii + 381 pages. ISBN: 978-84-344-1833-2". *Terminology* 15 (2): 285-290
- (1)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2008) "Review of *Dictionary Visions, Research and Practice*". H. Gottlieb & J. E. Mogensen (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2007. In *Hermes. Journal of Language and Business Communication* 41: 197-206.

7. PARTICIPATION IN CONFERENCES, WORKSHOPS AND SHORT COURSES SINCE 2008

SUMMARY: 38

Plenary/Keynote Speaker: 16

Participant: 16

Organiser: 6

7.1. Plenary/Keynote Speaker

- (16)
Fuertes-Olivera, Pedro A. & Sven Tarp (2014): "Online Specialised Lexicography". Workshop. Universidad de Stellenbosh (Sudáfrica). Department of Afrikaans and Dutch. 31 May 7 June 2014.
- (15)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014): "e-Lexicography and Bid Data: Some Reflections for Lexicographic Purposes". Universidad de Alicante (ciclo: Panorama actual de la investigación en Léxico Inglés General y Específico). Departamento de Filología Inglesa, 26 Marche 2014.
- (14)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): "The Accounting Dictionaries". Symposium on Dictionaries of Economics in the 21st Century (EcoLex 2013). University of Aarhus, 13-15 November, 2013.
- (13)
Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): "Designing Online Dictionaries of Economics: Two Opposing Views". Symposium on Dictionaries of Economics in the 21st Century. University of Aarhus, 13-15 November, 2013.
- (12)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): "A Functional Framework for Dictionary Criticism: Theory and Practice". Seminario Permanente del Departamento de Estudios Ingleses de la Universitat Jaime I. University Jaime I (Castello, January, 24, 2013.

(11)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): "Internet as a (re-)source in English for International Trade. Master on English Language for International Trade. University Jaime I (Castelló). December, 14, 2012.

(10)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): "La documentación y la traducción económica en la era de Internet". University of Alicante. Seminario sobre Traducción e Interpretación Económica e Institucional: docencia, investigación y profesión. July, 15, 2012.

(9)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): *LSP Lexicography*. 17th Annual International Conference of the African Association for Lexicography (AFRILEX) University of Pretoria, 2-5, July, 2012.

(8)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): "El papel de los diccionarios pedagógicos especializados en la enseñanza/aprendizaje del ESP". *Seminario Permanente de Lingüística Inglesa Aplicada*. Facultad de Filología de la UNED. February, 24, 2012.

(7)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2011): "The Making of Online Specialized Dictionaries: Theory and Practice". Wintersemester 2011/2012. University of Hildesheim (Germany), 22 November 2011.

(6)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2011): "Advanced Interfaces". 16th Annual International AFRILEX Conference. University of Namibia, July, 5, 2011.

(5)

Fuertes Olivera, Pedro A. and Marta Niño Amo (2010): "Internet Dictionaries for Communicative and Cognitive Functions: El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad". First Symposium on *e-Lxicography: The Construction of Internet Dictionaries*. Universidad de Valladolid. 14-16. June, 2010.

(4)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2008): "Functional approaches to Specialized Lexicography". *Centre for Lexicographic Studies*. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou (China). 29, November, 2008.

(3)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2008): "Dictionaries and ESP in a Globalised World: General Requirements for Constructing Monolingual Dictionaries for ESP Students". *First International Symposium on Lexicography and L2 Teaching ad Learning*. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou (China). 25-28, November, 2008.

(2)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2008): "Pedagogically-oriented free Internet dictionaries for Spanish students of business". *1st Workshop on Language Acquisition Research: Interdisciplinary Approaches* Universidad de Valladolid. 22-23, September. 2008.

(1)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2008): "The Function Theory of Lexicography and Internet Dictionaries". First International Symposium: *Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias today, Lexicographical Tools Tomorrow*. University of Aarhus. 19-21, May, 2008.

7.2. Participant

(16)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Patrick Leroyer (2014): "User-generated Exploratory Search Routes: ENCONTRAR UN TÉRMINO in the Accounting Dictionaries". *Konvens 2014 (Workshop on Information Science,*

Computer Assisted Language Learning, Natural Language Processing and Electronic Lexicography). 7 October, 2014. University of Hildesheim.

(15)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014): "Manual de Lexicografía Especializada: La Selección de Lemas y Equivalentes en los Diccionarios de Internet". VI Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. CiLengua (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española). 10 al 14 de septiembre de 2014, San Millán de la Cogolla (La Rioja).

(14)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, y Marisol Velasco Sacristán (2014): "La lexicografía de Internet: Trabajando en la Nube con Productos Lexicográficos de la Economía Basada en el Conocimiento". 32 Congreso Internacional AESLA, 3-5 de abril de 2014, Universidad Pablo de Olavida (Sevilla).

(13)

Fuertes-Olivera, Pedro A. and Marta Niño Amo (2013): "From Research to Innovation: Some Proposals for Cosntructing and Interpreting Specialised Meaning for Lexicographical Purposes". 3rd International Conference on Meaning Construction, Meaning Interpretation: Applications and Implications (CRAL 2013), 18-20 July, University of la Rioja (Spain).

(12)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): "La elaboración de herramientas especializadas para el traductor especializado: El Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción y el Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones. XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITERM 2012, , October 25-27, 2012. University of Alicante

(11)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Niño, Amo, Marta, & Sastre Ruano, M^a Ángeles (2012): "Una base de datos, 23 diccionarios". *V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, 25-27 de junio de 2012, Universidad Carlos III.

(10)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, and Marta Niño Amo (2011): "Classification in Lexicography: The Concept of Collocation in the *Accounting Dictionaries*". *1st International Symposium on the Sociology of Words*, December 1 & 2, 2011. University of Murcia.

(9)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2011): "Using free Internet Dictionaries for Teaching/Learning Business English". *X AELFE Conference*, Septemembr 5-7, 2011. Universidad Politécnica de Valencia.

(8)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2011): "Equivalent Selection in LSP Lexicography: A Case Study with Spanish Accounting Terms". *The 16th Annual International AFRILEX Conference*, July 5-7, 2011. University Of Namibia, Windhoek.

(7)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2011): "English metaphorical terms in Dictionary Articles: A Case Study in the field of Business/Economics". *XXIX AESLA International Conference. Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics*, May, 4-6, 2011. University of Salamanca.

(6)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2010): "Internet Dictionaries for Spanish Students of Business English: Monolingual, Bilingual or Bilingualised?". *First International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains: Theoretical and Methodological Perspectives. (TISLID'10)*, 21-22 October, 2010. UNED, Madrid.

(5)

Fuertes-Olivera, Pedro A. P. Gordo, M. Niño Amo, E. Samaniego Fernández, A. Sastre Ruano, A. de los Ríos Rodicio & M. Velasco sacristan (2010): "Specialised Dictionaries in Culture-Dependent Domains: The construction of sub-field business/economics dictionaries". *IX Congreso Internacional de Lingüística General*,

June 21-23, 2010. Valladolid, Universidad de Valladolid.

(4)

Fuertes-Olivera Pedro A. & Sven Tarp (2009). "Lexicography for the Third Millennium: cognitive-oriented specialised dictionaries for learners". *International Conference on Figurative Language Learning and Figurative Language Use: Theory and Applications (CRAL 2009)*, October 29-31. Logroño: Universidad de la Rioja.

(3)

Fuertes-Olivera, Pedro A. & Jose María Rodrigues Rodrigues (2009): "Working with English Specialized Corpora: *Lexical bundles* in written Scientific and Technical English". *1st International Conference on Corpus Linguistics*, May 7-9. Murcia: Universidad de Murcia.

(2)

Fuertes-Olivera, Pedro A., Pablo Gordo Gómez, Marta Niño Amo & Ángel de los Ríos Rodicio (2009): "Expert knowledge and translation equivalents in the *English Spanish Accounting Dictionaries*" In: *27th AESLA International Conference "Ways and Modes of Human Communication"*, March 26-28, 2009. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha.

(1)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2008): Constructing analytical macrostructures in pedagogically-oriented printed bilingual (English-Spanish) business dictionaries". *26th International AESLA Conference "From Applied Linguistics to the Linguistics of the Mind: Issues, Practices and Trends"*, April 3-5, 2008. Almería: Universidad de Almería.

7.3. Organization

(6)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2014): V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. CILC 14. Universidad de Las Palmas, May 22-24, 2014. (In charge of the panel on Lexicography and Corpus)

(5)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013): V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. CILC-13. Universidad de Alicante, March 14-16, 2013. (In charge of the panel on Lexicography and Corpus)

(4)

Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. CILC-12. Universidad de Jaén, March 22-24, 2012. (In charge of the panel on Lexicography and Corpus)

(3)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2011): *III Congreso Internacional de Lingüística del Corpus (CILC11)*. Universidad Politécnica de Valencia. April 7-9, 2011. (In charge of the panel on Lexicography and Corpus).

(2)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2010): International Symposium on *e-Lxicography: The Construction of Internet Dictionaries*. Universidad de Valladolid. June 14-16, 2010. (Chair of the Symposium)

(1)

Fuertes Olivera, Pedro A. (2010): *II Congreso Internacional de Lingüística del Corpus (CILC10)*. Universidad de la Coruña. 13-15, May. 2010. (In charge of the panel on Lexicography and Corpus)

8. PHD SUPERVISION SINCE 2008

(3)

Student: Marina Radu Nicolae

Title: El Género como categoría social en la Rumanía post-socialista.

University: Valladolid

Defended on 14 December 2012.

Grade: Apto cum Laude
Co-director: Dr. Marisol Velasco Sacristán

(2)

Student: José María Rodrigues

Title: La Lingüística del corpus y el análisis gramatical del español: Propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores semánticos.

University: Valladolid

Defended on 11 December 2009

Grade: Acto cum Laude

Co-director: Dr. Pablo de la Fuente

(1)

Student: Montserrat Bermudez Bausela

Title: El valor funcional de los “documentos iguales” *elaborados por UNCITRAL: Estudio de la macroestructura y microestructura*

University: UNED

Defended on 9 July 2008.

Grade: Acto cum Laude

Co-director: Dr. Eva Samaniego Fernández

8. VISIT TO OVERSEAS UNIVERSITIES OR RESEARCH INSTITUTES AS GUEST PROFESSOR OR RESEARCHERS SINCE 2008

1. University of Aarhus (May, 2008, June, 2009, April, and September, 2010, January, June and December, 2011, March to June, 2012, August 2012; August 2013).
2. Guangdong University of Foreign Studies (October, 2008).
3. University of Hildesheim (November, 2011).
4. University of Pretoria (July, 2012).
5. University of Stellenbosh (June, 2014)

9. MASTER SUPERVISOR SINCE 2008

Student: Alvaro García Pérez

Title: Plan de Internacionalización de la Empresa

Grade: 8 out of 10.

University: Valladolid.

Student: Angélica del Arco Maeso

Title: La cerveza artesana: Un producto para exportar?

Grade: 7 out of 10.

University: Valladolid.

10. REFEREE DUTIES SINCE 2008

Member of the Editorial Board: *(Annual) Review of Cognitive Linguistics* (Published by John Benjamins under the Auspices of the Spanish Cognitive Linguistics Association).

Member of the Editorial Board of *Revista Española de Lingüística Aplicada* (Published by the Spanish Association of Applied Linguistics).

- Member of the Editorial Board of *African Journal of History and Culture* (Published by Academic Journals).
- Member of the Advisory Board of *Hermes. Journal of Language and Communication in Business* (Published by the Department of Language and Business Communication (Aarhus University, Denmark)
- Member of the Advisory Board of *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (Published by the Universidad Complutense).
- Member of the Advisory Board of *Odisea. Revista de Estudios Ingleses* (Published by the University of Almeria).
- Member of the Board of Referees of *Monograph in Translation and Interpreting* (Published by the University of Alicante).
- Member of the Board of Referees of *International Journal of English Studies* (Published by the University of Murcia).
- Member of the Board of Referees of *Atlantis* (Published by the Spanish Association of English Studies).
- Referee for *International Journal of Lexicography* (Published by Oxford University Press under the auspices of the European Association of Lexicography).
- Referee for *Lexikos* (Published by the African Association for Lexicography).
- Referee for *English for Specific Purposes* (Published by Elsevier).
- Referee for *Applied Linguistics* (Published by Oxford University Press in collaboration with the American Association for Applied Linguistics, British Association for Applied Linguistics, and International Association for Applied Linguistics).
- Referee for *Signos. Estudios de Lingüística* (Published by the the Escuela Lingüística de Valparaíso).
- Occasional Referee for *Miscelanea and Sintagma* (Published by the universities of Zaragoza and Lérida, respectively).

11. TEAMWORK AND COLLABORATION WITH OTHERS SINCE 2008

Researchers (national and international)

I am or have been involved in collaborative research and/or teaching research projects with, among others, the following researchers:

- Prof. Henning Bergenholtz, University of Aarhus (Denmark)
 Prof. Sven Tarp, University of Aarhus (Denmark)
 Prof. Sandro Nielsen, University of Aarhus (Denmark)
 Prof. Patrick Leroyer, University of Aarhus (Denmark)
 Prof. Rufus H. Gouws, University of Stellenbosh
 Prof. Theo J. Bothma, University of Pretoria
 Prof. Danie Prinsloo, University of Pretoria
 Prof. Elsabe Taljart, University f Pretoria
 Prof. Ulrich Heid, University of Hildesheim (Germany)
 Prof. Serge Verlinde (University of Louvain (Belgium)
 Prof. Juan Licerias, University of Ottawa (Canada)
 Prof. Francisco Ruiz de Mendoza, University of la Rioja (Spain)
 Prof. Aquilino Sánchez, University of Murcia (Spain)
 Prof. Ricardo Mairal, Open University (Spain)

11. MEMBERSHIP OF ACADEMIC BODIES

- EUROPEAN ASSOCIATION OF LEXICOGRAPHY (EURALEX)
 AFRICAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY (AFRILEX)
 ASOCIACION EUROPEA DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS (AELFE)
 ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (AESLA)
 ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA DEL CORPUS (AELCO)

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA COGNITIVA (AELINCO)
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS NORTEAMERICANOS (AEDEAN)
EUROPEAN SOCIETY FOR THE STUDY OF ENGLISH (ESSE)

12. RESEARCH AWARDS

1 Premio Maria Isidra de Guzman (Madrid Regional Government and Ayuntamiento de Alcalá)

2 Premio “Enrique Alcaraz” (Aelfe).

